

VENDREDI 18 NOVEMBRE

9h30 : OUVERTURE DU COLLOQUE

Mot d'accueil : **C. Pierre ZALESKI**, Président de la Société Historique et Littéraire Polonaise (SHLP)
Ouverture du colloque : **Jacques LEGRAND**, Président de l'Institut des langues et civilisations orientales (INALCO)

10h00 - 13h00 : PREMIÈRE SESSION - **Découvertes...**

MODÉRATEUR : **Maria DELAPERRIÈRE** (INALCO, SHLP)

10h00 : Andrzej FRANASZEK (Critique littéraire) - Épisodes français

10h30 : Piotr BIŁOS (INALCO) - Quand Czesław Miłosz découvrait Paris

11h00 : PAUSE-CAFÉ

11h30 : Rolf FIEGUTH (Université de Fribourg, Suisse) - Czesław Miłosz et « Ars magna »

12h00 : Aleksander FIUT (Université Jagellonne de Cracovie) - Oscar Milosz et Czesław Miłosz : poésie chiffrée, déchiffrée et rechiffrée

12h30 : Discussion

13h00 : PAUSE

14h30 - 16h30 : DEUXIÈME SESSION - **Inspirations et réception**

MODÉRATEUR : **Danièle CHAUVIN** (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

14h30 : Michel MASŁOWSKI (Université Paris-Sorbonne, Paris IV) - « Et elle brillait cette ville », le Paris de Miłosz

15h00 : Isabelle MACOR-FILARSKA (Traductrice) - La poésie de Miłosz en France aujourd'hui

15h30 : Maryla LAURENT (Université Lille III) - Quand la poésie est prise dans la tourmente révolutionnaire...

16h00 : Discussion

16h30 : PAUSE-CAFÉ

17h00 - 18h00 : TABLE RONDE - **Traducteurs de Miłosz**

ANIMÉE PAR **Christophe POTOCKI** (Centre de recherches sur les arts et le langage - CNRS/EHESS)

AVEC **Marie BOUVARD, Jacques DONGUY, Isabelle MACOR-FILARSKA, Michel MASŁOWSKI**

18h15 - 19h30 : SOIRÉE POÉTIQUE - **Miłosz, d'un espace à l'autre**

AVEC **Nicolas PIGNON** (comédien) et **Jeanne-Marie SAVOURAT** (flûtiste)

19h30 : VERNISSAGE DE L'EXPOSITION CONSACRÉE À CZESŁAW MIŁOSZ

VERRE DE L'AMITIÉ

Chaleureusement
lumière !

Dans la baie embrasée,
Les mâts comme des pins
oublient les cordages

Dans la brume d'aurore.

À l'endroit où
le fleuve se jette

Dans la mer,
par un étroit canal

— une flûte.

Plus loin, sous l'arche
d'anciennes ruines

On peut voir s'avancer
d'étroites silhouettes.

L'une porte un fichu rouge.

Il y a des arbres,
Des remparts et des

montagnes à l'aube.

Bonheur

SAMEDI 19 NOVEMBRE

9h30 - 12h45 : TROISIÈME SESSION - **Miłosz et les intellectuels français**

MODÉRATEUR : **Piotr KŁOCZOWSKI** (Vice-directeur du Musée de la Littérature de Varsovie)

9h30 : Introduction de Piotr KŁOCZOWSKI

9h45 : Marta WYKA (Université Jagellonne de Cracovie) - Miłosz et Camus, tentative de parallèle

10h15 : Marek TOMASZEWSKI (INALCO) - Miłosz et Simone Weil

10h45 : PAUSE-CAFÉ

11h15 : Roberta DE MONTICELLI (Università Vita-Salute San Raffaele de Milan) - Miłosz et Jeanne Hersch

11h45 : Maria DELAPERRIÈRE (INALCO, SHLP) - Miłosz et ses dilemmes français

12h15 : Discussion

12h45 : PAUSE

14h30 - 16h30 : QUATRIÈME SESSION - **Résonances de l'œuvre**

MODÉRATEUR : **Marek TOMASZEWSKI** (INALCO)

14h30 : Marek KORNAT (Institut d'Histoire de l'Académie polonaise des Sciences) - De France et d'ailleurs : correspondance de Miłosz et de Giedroyc sur la Russie 1952-2000

15h00 : Gérard CONIO (Université Nancy II) - Autour de « la Pensée captive »

15h30 : Pierre PACHET (Université Paris VII, critique, écrivain) - Lettre à Miłosz

16h00 : Discussion

16h30 : PAUSE-CAFÉ

17h00 - 19h00 : SOIRÉE CINÉMATOGRAPHIQUE - **Projection du film « Czesław Miłosz »**

RÉALISATION : **Andrzej WOLSKI** et **Pierre-André BOUTANG**

Production : France 3 (1993). Dans la série : Mémoires du XX^e siècle — Archives de l'INA

INTRODUCTION : **Andrzej WOLSKI**

COCKTAIL DE CLÔTURE